

超文本语境下的 翻译形态变化研究

Changes of Translation
in the Context of Hypertexts

刘剑 著

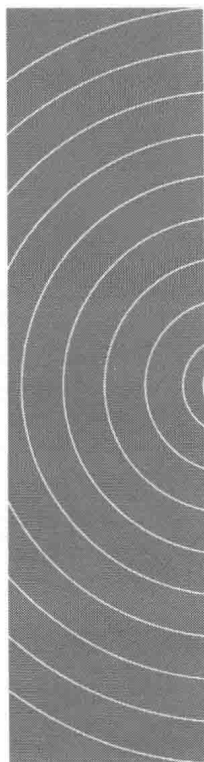
教育出版社



超文本语境下的 翻译形态变化研究

刘剑 著

Changes of Translation
in the Context of Hypertexts



高等教育出版社·北京

本书是衡阳师范学院科学基金项目“多模态虚拟文本翻译研究：以GILT本地化为例”（14B32）、湖南省十二五教育规划2014年英语教学研究专项课题“语言服务行业技术视域下的‘计算机辅助翻译’课程设计及教学模式研究”（XJK014YYB004）、湖南省教育厅高校科研计划重点项目“多模态汉英/英汉口译语料库的创建与应用研究”（15A030）成果之一。

图书在版编目（CIP）数据

超文本语境下的翻译形态变化研究 / 刘剑著. — 北京：高等教育出版社，2017.8
ISBN 978-7-04-048548-6

I. ①超… II. ①刘… III. ①翻译—研究 IV.
①H059

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第224487 号

策划编辑	常少华	责任编辑	巩 婕	封面设计	赵 阳	版式设计	孙 伟
责任校对	常少华	责任印制	赵义民				

出版发行	高等教育出版社	网 址	http://www.hep.edu.cn
社 址	北京市西城区德外大街4号		http://www.hep.com.cn
邮政编码	100120	网上订购	http://www.hepmall.com.cn
印 刷	北京盛通印刷股份有限公司		http://www.hepmall.com
开 本	787mm×1092mm 1/16		http://www.hepmall.cn
印 张	20.5	版 次	2017年8月第1版
字 数	280千字	印 次	2017年8月第1次印刷
购书热线	010-58581118	定 价	49.00元
咨询电话	400-810-0598		

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 48548-00

序

今年五月，我在上海交通大学出席由我发起的第二届“翻译的重新定位与定义学术研讨会”，原华东师范大学的博士生、现上海交大外语学院的博士后刘剑同学来看我，告诉我说他三年前通过答辩的博士论文《超文本语境下的翻译形态变化研究》正在修改定稿。那次答辩我是他的答辩委员会主席，并且给了他很不错的论文评语，所以他希望我为他即将正式出版的这本新著写一篇序言。对刘剑的请求，说实话，一开始我是婉拒的。倒不是别的，而是我手头的事情实在太多，太繁杂，怕答应了人家却又不能及时交稿，影响人家著作的出版。所以，通常我只答应给我自己学生的著作写序，对其他人的请求就能推则推了。但最终我还是答应了，一方面是经不住刘剑的再三请求，另一方面，更重要的，这部书稿确实是一部值得向国内译学界郑重推荐的优秀著作。

最近十几年来，我在比较系统地研究中西翻译史的基础上提出了一个“翻译的职业化时代”的概念，认为中西翻译史从古希腊、古罗马的圣经翻译和中国历史上的佛经翻译算起，经过了“宗教典籍翻译”和“文学名著、社科经典翻译”两个历史阶段，目前已经进入了“实用文献翻译”阶

段。这第三个阶段我又把它称之为“翻译的职业化时代”。^①我进而还论述了在翻译的职业化时代翻译所发生的五大变化，具体为：① 翻译的主流对象发生了变化；② 翻译的方式发生了变化；③ 翻译的工具、手段发生了变化；④ 翻译研究的对象发生了变化；⑤ 翻译研究的队伍发生了变化。^②

显然，正是上述这一学术背景，让我在三年前读到刘剑的博士论文《超文本语境下的翻译形态变化研究》时就有了特别的感觉，眼前一亮，当即对论文给予了高度评价。我指出，该论文的选题“对国内的翻译研究，尤其是对于探讨翻译的职业化时代的翻译新变化、新特征，具有相当的现实意义和价值。翻译进入职业化时代以来，特别是随着数字化时代的来临，其翻译对象、手段等都发生了极大的、有时甚至是根本性的变化，然而国内翻译界对其研究却很少，且乏善可陈。本文作者能注意到上述这些变化，并把当前超文本语境下数字化翻译产生的重要变化及其影响，把超文本翻译给翻译研究带来的新挑战与新思考作为自己博士学位论文的研究对象，有其独特的意义与价值”。

其实，不要说在三年前，即使结合今天国际翻译的最新进展来看，这本博士论文所讨论的话题仍然具有明显的现实意义和相当程度的前瞻性。我本人因为编辑杂志和个人学术兴趣的原因，还算能及时发觉当前国际和国内译学界的最前沿的信息和发展趋势。但是坦率地说，论文中对超文本语境下的数字化翻译在文本形式、翻译手段、翻译形式、翻译过程、译者认知、翻译伦理等方面的变化的描述和分析，对我这样纯文科出身的学者的已有知识储备仍然是一种挑战。以人工智能技术对翻译的介入为例，目前国内外在人工智能翻译领域取得了飞速的发展，有不少人甚至惊呼“机器人将要取代人了，我们做翻译的要没饭吃了”。该如何看待这个现象和

① 参见谢天振等著《中西翻译简史》，外语教学与研究出版社，2009年。

② 详见谢天振《超越文本 超越翻译》，复旦大学出版社，2014年，第182-183页。

事实?如何看待人工智能翻译技术在当今和未来的发展与翻译从业者的关系?诸如此类的问题,就需要研究者具备一定的计算机知识、互联网知识、人工智能技术知识等等,才有可能做出比较全面而正确的回答。而在这个领域里,年轻一代的翻译研究者与我们这代研究者,甚至与比我还年轻一二十岁的研究者相比,就表现出了明显的优势。他们对进入数字化时代以来翻译所发生的种种变化有一种特别的好奇心和敏感,同时还具备一种浓厚的钻研精神和及时把握的能力。

我认为,刘剑的研究正反映出了这样一个特点。而具体到这部书稿,给我留下深刻印象的有以下三点:

首先是对翻译伦理发生变化原因的认识。刘剑敏锐地发现,相对于传统纸质文本翻译,超文本语境下的翻译在文本形态、翻译伦理、翻译技术、翻译过程、翻译主体、翻译模式、译者认知等方面都发生了较大的变化。而引起我特别兴趣的是,他指出,在超文本语境下,翻译伦理也发生了改变。在他看来,翻译伦理研究实际上经历了由“忠实伦理”“差异伦理”到“翻译职业伦理”研究的转变。而在超文本语境下,作者与译者的集体化、“国际化”步骤对原文的“阉割”、本地化对目的语文化的“一味妥协”、众包翻译对翻译主体关系的颠覆等,都对翻译伦理构成了直接挑战。这一点与我此前在《中西翻译简史》中提出的“我们的翻译理念是随着翻译的主流对象的变化而变化的”有一种内在的呼应。所不同的,是刘剑把翻译理念(他具体谈的是翻译伦理)发生变化的原因从翻译的对象拓展到了翻译所处的时代语境。这样,我们在讨论翻译理念的演变原因时就多了两个视角:一个是纵向的史的视角,从历史上翻译主流对象的变化审视翻译的“忠实观”“原文至上观”等翻译理念发生变化的历史原因;另一个是横向的,即从翻译所处的当下语境,结合在数字化时代翻译的方式、方法、手段、工具等的变化,考察翻译理念(诸如翻译伦理)发生变化的现实原因。

其次是对超文本语境下技术因素对翻译的影响的分析。刘剑正确地意

识到超文本语境下技术因素对翻译具有极大的影响,指出它甚至改变了翻译的本来面貌。刘剑说得很对,翻译对象的数字化、复杂化是电子工具得以应用的前提,而翻译商业化、产业化则催生了电子工具的研发与使用。翻译记忆工具、机器翻译以及其他翻译辅助工具的大量使用在提高翻译效率的同时,也改变了翻译的认知模式,影响了译者主体性的发挥。翻译记忆对译文的“克隆”以及“机器翻译+人工编辑”模式使得超文本语境下的翻译表现为一种“去主体化”的倾向,已经很难辨别到底是“机助人译”还是“人助机译”。所以他说,电子工具实际上是译者主体的异化,传统人类译者正经历着向“电子译者”(Cyborg translator)的转变。这个分析正好触及当下人们围绕人工智能翻译技术的迅速发展所产生的困惑,所以本书中有关这一问题的相应阐述应该对当前人们讨论人工智能翻译与译者的关系等问题有所启迪。

最后是对“符际翻译”这一概念的拓展。“符际翻译”(intersemiotic translation)这一概念是著名俄国形式主义理论家雅各布森于20世纪50年代对翻译的类别进行划分时提出来的。当时他对“符际翻译”的界定是“用非语言系统的符号来解释语言符号”。^①但刘剑发现,以超文本为工作对象的本地化过程中出现的“多维符号转换”现象,表明自然语言符号翻译与非自然语言符号转换之间一定存在某种相通之处。他认为,符号是信息的抽象载体,而翻译是符号的本质属性,因为任何符号的存在都依赖其他符号对其的阐释。信息是反映事物结构的时空秩序,具有客观性,是世界的本质属性之一,它并不依赖人的意识而存在,但是人却可以通过符号实现信息的感知、储存与传播。文字符号化其实是一个由高维符号向低维符号的“去图像化”过程,是信息表征的过程,而文字符号的解读则是一个逆向的“再图像化”过程,其实质是信息释放过程。从信息视角下对

① 详见雅各布森《翻译的语言学问题》,载谢天振主编《当代国外翻译理论导读》,南开大学出版社,2007年。

“符际翻译”的研究表明，翻译其实就是一个“信息跨越符号边界的流动”过程，不管是生物体内的DNA转录及蛋白质翻译、计算机高级语言与低级语言的“编译”，还是人类自然语言之间的翻译，都是如此。本地化中的“多维符号转换”现象以及现实生活中的“符际翻译”现象都表明，翻译其实都是“符号转换”，转换的“内核”是信息。在符号转换的“解码、去符号化、重新编码”过程中，“去符号化”是信息脱离原符号以生物电或化学信号在大脑中“短暂驻留”的过程，这类似于低级动物的“信号”而非“符号”信息储存方式，尽管这种信息储存状态带有“短暂性、动态性、不稳定性”等特点，但这足以让译者完成信息的“重新编码”。对图像与文字符号共性的分析以及对图像符号“翻译”的可行性考察结果都表明，在符号学及信息视角下将“符际翻译”拓展到“非语言符号转换”具有一定的可行性，这有助于拓宽“翻译”概念的内涵与外延，同时也会给翻译研究带来一定的冲击。

我很欣赏以上刘剑对“翻译其实都是‘符号转换’”的提法。他的这一提法，显然把雅各布森的“符际翻译”概念从“非语言符号与语言符号之间的翻译”拓展到了“非语言符号之间的翻译”领域，彰显了当下数字化时代翻译的一个重要特征，也为我最近几年来一直呼吁的“重新定位和定义翻译”提供了一个有力佐证。我的呼吁在国内一些老翻译家那里往往未必能得到响应，有时甚至还会引来质疑，但在青年学者那里却立即会引起强烈的共鸣，原因就在于后者敏于吸收新鲜信息，关注新生事物，与时俱进，不抱残守缺。与两千多年来人类历史上的翻译相比，当前的翻译正呈现出一个前所未有的质的飞跃和转变。在这样的时代语境下，刘剑以及无数像刘剑一样的青年学者对翻译研究的加入弥足珍贵。

我与刘剑的直接交往并不多，但从仅有的几次交往中可以明显感觉得到他对新生事物的敏感性，他对自己从事的研究课题的执着，让人切实感觉到后生可畏。不过与此同时，我也发现，他有时过于专注于自己感兴趣的课题，而忽视了传统知识的积累。以本书为例，如果在关注当前翻译研

究最新进展的同时，能够对传统中西译论也做一些深入分析的话，也即把自己的研究放到中西翻译史的大背景中去，那么本书的意义和贡献将会更加明显。

是为序。

谢天振

2016年12月12日写于广西民族大学相思湖畔

前言

超文本指包含两种以上的符号系统并由超链接连接各符号元素的多线性电子文本。对于翻译活动而言,一方面,由无数超文本(网页)构成的互联网构成了译者新的工作环境,另一方面,现阶段,以超文本作为工作对象的“本地化”已经成为全球语言服务的主流,人类的翻译活动已经发生了深刻的变化。本研究主要以传统翻译模式作为比照,探讨了超文本语境下翻译形态的变化,并分析了这种变化对翻译活动与翻译研究带来的深远影响,在此基础上,还尝试从信息视角透过“多维符号转换”现象去解析翻译的过程及其本质,并进一步分析了“符际翻译”拓展到“非语言符号转换”的可行性。本书重点研究了以下内容:超文本的主要特点及其对现代翻译活动的影响、超文本语境下翻译伦理的变化、超文本语境下技术因素对翻译的影响、本地化中“多维符号转换”的特点及规律、符际翻译拓展到“非语言符号转换”的可行性等。研究表明,相对于传统纸质文本翻译,超文本语境下的翻译在文本形态、翻译伦理、翻译技术、翻译过程、翻译主体、翻译模式、译者认知等方面都发生了较大的变化。由于翻译工具(翻译记忆工具与机器翻译等)的广泛应用以及文本的多模态性质,译者的认知过程也已发生了改变。基于超文本语境下“多维符号转

换”现象的分析以及信息视角下对“符际翻译”的研究表明,翻译的本质其实就是“信息跨越符号边界的流动”,信息是符号转换的“内核”,不仅自然语言符号之间可以相互转换,非自然语言符号之间也可以进行转换,不同的符号系统之间也可以实现“符际转换”。“翻译”与“语言”的概念原本就适用于非自然语言符号,将“符际翻译”拓展到“非语言符号转换”具有一定的可行性。

超文本的多线性、虚拟性、多模态、交互性等特征对翻译活动产生了重要影响。超文本的多线性特征使得需要翻译的内容被计算机代码分割,造成了翻译的“去语境化”,使翻译变得更为困难,容易造成误译。交互性特征则改变了传统翻译主体模式中“作者—译者—读者”之间的关系。译文的“虚拟出版”则使得超文本语境下的翻译必须考虑搜索引擎优化,而这又直接影响到译者对译文的选择。在“符号消费”的背景下,超文本语境下的翻译更加关注数字产品的“用户体验”,用户体验成为翻译的重要目标。译者的工作状态在超文本语境下也发生了较大的变化,译者工作日趋复杂化,对互联网的依赖日益加深。

在超文本语境下,翻译伦理也发生了改变。翻译伦理研究实际上经历了由“忠实伦理”“差异伦理”到“翻译职业伦理”研究的转变。超文本语境下,作者与译者的集体化、“国际化”步骤对原文的“阉割”、本地化对目的语文化的“一味妥协”、众包翻译对翻译主体关系的颠覆等,都对翻译伦理构成了直接挑战。随着翻译职业化、产业化程度的加深,需要进一步加强对翻译职业伦理的探索。

超文本语境下,技术因素对翻译造成了极大的影响,甚至改变了翻译的本来面貌。翻译对象的数字化、复杂化是电子工具得以应用的前提,而翻译商业化、产业化则催生了电子工具的研发与使用。翻译记忆工具、机器翻译以及其他翻译辅助工具的大量使用在提高翻译效率的同时,也改变了翻译的认知模式,影响了译者主体性的发挥。翻译记忆对译文的“克隆”以及“机器翻译+人工编辑”模式使得超文本语境下的翻译表现为一

种“去主体化”的倾向，已经很难辨别到底是“机助人译”还是“人助机译”。电子工具实际上是译者主体的异化，传统人类译者正经历着向“电子译者”的转变。

以超文本为工作对象的本地化过程中出现的“多维符号转换”现象，表明自然语言符号翻译与非自然语言符号转换之间一定存在某种相通之处。符号是信息的抽象载体，而翻译是符号的本质属性，因为任何符号的存在都依赖其他符号对其的阐释。信息是反映事物结构的时空秩序，具有客观性，是世界的本质属性之一，它并不依赖人的意识而存在，但是人却可以通过符号实现信息的感知、储存与传播。文字符号化其实是一个由高维符号向低维符号的“去图像化”过程，是信息表征的过程，而文字符号的解读则是一个逆向的“再图像化”过程，其实质是信息释放过程。信息视角下对“符际翻译”的研究表明，翻译其实就是一个“信息跨越符号边界的流动”过程，不管是生物体内的DNA转录及蛋白质翻译、计算机高级语言与低级语言的“编译”，还是人类自然语言之间的翻译，都是如此。本地化中的“多维符号转换”现象以及现实生活中的“符际翻译”现象都表明，翻译其实都是“符号转换”，转换的“内核”是信息。在符号转换的“解码、去符号化、重新编码”过程中，“去符号化”是信息脱离原符号以生物电或化学信号在大脑中“短暂驻留”的过程，这类似于低级动物的“信号”而非“符号”信息储存方式，尽管这种信息储存状态带有“短暂性、动态性、不稳定性”等特点，但这足以让译者完成信息的“重新编码”。对图像与文字符号共性的分析以及对图像符号“翻译”的可行性考察结果都表明，在符号学及信息视角下将“符际翻译”拓展到“非语言符号转换”具有一定的可行性，这有助于拓宽“翻译”概念的内涵与外延，同时也会给翻译研究带来一定的冲击。

本研究共分八章。第一章绪论主要介绍了选题背景、研究意义、研究目标、研究思路及方法、超文本概念的起源及定义、国内外超文本翻译研究现状等。国内外与此相关的翻译研究主要是有关超文本本地化的研究，

因此笔者还对翻译与本地化的概念进行了辨析与比较。在超文本语境下,翻译活动在文本形式、翻译手段、翻译过程等方面均已发生了巨大的变化,至于这种变化对翻译实践和翻译研究会产生何等程度的影响,值得深入探讨。

第二章首先研究了超文本相对于传统文本的差异性特征,在此基础上,深入探讨了超文本的形态变化对当代翻译活动所造成的影响与变化。第二节主要比较了超文本与传统纸质文本的差异,归纳出超文本的新的特征;第三节主要研究超文本的新特点,包括多线性、虚拟性、交互性、多模态等特点对翻译活动的影响;第四节尝试分析超文本语境下译者工作状态的变化。

第三章探索了超文本语境下翻译活动的变化对翻译伦理产生的影响及变化。第一节首先简单回顾了翻译伦理由“忠实伦理”到“差异伦理”的转变历程,然后分析了数字化翻译对上述伦理概念形成的挑战。第二节分析了相关的翻译职业伦理研究,并尝试探讨超文本语境下翻译职业伦理的构建。第三节主要分析众包翻译带来的新的翻译伦理问题。

第四章主要研究超文本语境下技术对翻译活动所产生的影响与变化。第一节首先对超文本语境下使用的各种电子工具进行功能性分析及分类,接下来分析超文本语境下电子工具被普遍应用的深层次原因,具体主要从翻译对象、翻译环境变化等方面进行分析。第二节研究翻译记忆工具(TM)对现代翻译的影响,尤其是对译者认知过程的影响,并讨论翻译记忆工具带来的新问题。第三节探讨机器翻译工具对翻译的影响,首先分析超文本语境下,机器翻译获得更多应用的原因,然后再探讨自动翻译对翻译模式和译者主体性的影响。

第五章重点分析超文本语境下“多维符号翻译”中符号转换的特点及规律,并将其与传统文学翻译进行对比,探讨其与文学翻译的差异与共性。第一节研究超文本翻译中自然语言符号转换的特点,并分析其类似于文学翻译中的创造性翻译特征。第二节探讨超文本语境下“多维符号转

换”的特点及规律。第三节研究超文本中文字与图像符号的关系及其对翻译的影响。第四节尝试分析多模态语境下译者认知过程的变化。

第六章探讨“符际翻译”拓展到“非语言符号转换”的可行性。第一节分析了信息、符号、翻译、语言、文字、图像等概念之间的相互关系，为进一步讨论做准备。第二节探析了信息视角下的翻译本体论。第三节首先分析了“翻译”概念拓展到“非语言符号”的可行性，然后考察了DNA转录与蛋白质翻译现象以及计算机高级语言与机器语言之间的“编译”现象，并进一步分析了图像符号“翻译”的可行性和可译度。第四节主要考察了现实生活中的符际翻译现象，并尝试从符号学及信息视角对符际翻译进行解释。此外，还分析了“符际翻译”拓展到“非语言转换”对翻译研究的影响。第五节尝试从符号及信息视角对不可译现象进行了解释。

第七章主要探讨了超文本语境给翻译教学与研究带来的新思考，包括信息视角下译者能力的探析，翻译项目管理的具体内容与要求，“计算机辅助翻译”课程设计与教学模式探讨，翻译研究的本地化范式的思考等。

第八章总结了本研究的主要发现，并指出了本研究在研究内容与方法方面存在的局限性，并为后续研究做了进一步展望。

目录

第一章

绪论 1

第一节 研究缘起：网络时代的翻译 1

第二节 超文本语境下翻译理论的“局促” 8

第三节 超文本翻译研究现状综述 18

第四节 研究意义、目标、内容及方法 31

第二章

翻译文本形态的变异及其对翻译的影响研究 35

第一节 数字媒介下文本概念的嬗变 36

第二节 超文本与传统纸质文本的特点对比 46

第三节 超文本新特点对当代翻译活动的影响 56

第四节 超文本语境对译者工作状态的影响 82

○本章小结 89

第三章

超文本语境下翻译伦理的思考 91

第一节 超文本语境下翻译伦理的反思 92

第二节 翻译职业化背景下的翻译伦理探究 99

第三节 从翻译主体间性看众包翻译带来的伦理困惑 106

○本章小结 113

第 四 章

超文本语境下技术因素对翻译的影响研究 114

第一节 超文本语境下电子工具大量应用的原因探究 115

第二节 翻译记忆工具对翻译的影响 126

第三节 超文本语境下机器翻译对译者主体性的影响 134

○本章小结 144

第 五 章

超文本语境下的“多维符号转换”现象研究 146

第一节 超文本中自然语言符号翻译的特点 147

第二节 超文本多维符号的特点及转换规律 154

第三节 超本本文字与图像符号的特点及相互关系 169

第四节 多模态语境下译者的认知过程 179

○本章小结 187

第 六 章

“符际翻译”拓展到“非语言符号转换”的可行性研究 188

第一节 信息、符号、语言、图像之间的关系 190

第二节 信息视角下的翻译本体论探析 205

第三节 “符际翻译”解释“非语言符号转换”的可行性 220

第四节 信息视角下的“符际翻译”现象 237

第五节 信息与符号关照下的不可译现象解析 245

○本章小结 251

第七章

超文本视域下翻译教学的新思考 253

第一节 信息处理视角下译者翻译能力再释 254

第二节 语言服务行业视域下的翻译项目管理 260

第三节 超文本语境下的“计算机辅助翻译”课程设计 269

○本章小结 278

第八章

结论 281

参考文献 288

图表 一览

图2-1 译者混淆文字与程序代码导致游戏出错	59
图2-2 2013全球六大搜索引擎所占市场比例	67
图2-3 百度指数关键词“板式家具”检索热度及趋势图	70
图2-4 Google关键词规划师显示“Panel furniture”搜索热度及趋势图	70
图2-5 “植物大战僵尸”汉化后“Bonk Choy”变为“菜问”	79
图2-6 微软公司的Vista操作系统(RTM版)汉化中出现的语言错误	80
图2-7 游戏英译后译文长度与界面不相符导致无法正常显示	85
图4-1 三个层面的超文本翻译工具	120
图5-1 游戏中歌曲翻译示例	153
图5-2 人类使用的不同维度的符号	155
图5-3 超文本中不同维度的符号	159
图5-4 “植物大战僵尸”游戏指南翻译后字体保持了原来的“稚嫩体”	161